

ANNIVERSARY OR OUR DEPARTED FOR THIS SUNDAY

<u>DAY</u>	<u>NAME OF THE DEPARTED</u>	<u>ANNIVERSARY</u>
20	Margaret Michael	57
20	Frank Barbara	69
21	Adebe Debbie Assaf	18
22	George Wakileh	31
23	Berta Hanna	18
24	Nell Saba	40
24	Asma Qaqish	18
24	Juliette Balisky	17
24	Joseph Daides	15
25	Laurice Hinn	2
25	Beshara Zaccak	35
25	Issa Qaqish	21
25	Samuel Haick	69
26	Salim Majdalani	37

- **Please**, pray for the health of the following parishioners: Ellen, Robert, Alex, Sam, Elias, Nassar, George, Nina, Sonia, George, Beshara, Irene, Nadia, Mona, Christine, Toni, George and Helena.
- **Memorial:** if you are planning on doing a memorial for a loved one and you are expecting more than 15-20 people, please consider doing it on a Saturday due to the limited **permitted numbers for Sunday**. Thank you.
- **Congratulations:** Holy Bread is offered for the good health of **Jamil & Mariam Jabbour** on the occasion of churching their son **Isaac**.

ETERNAL LIGHT

- **December 25:** In loving memory of Munir Muasher from Shadia Muasher and family. For the good health of Nicky-Constantine, Ioan- Constantine, Konstantin and Stoyanka.
- **December 26:** For the good health of Rami Haddad from William & Lucy Besharat.
- **January 2:** In loving memory of Emanuel Gharghoury from Marie Gharghoury
- **January 9:** In loving memory of Emanuel Gharghoury from Marie Gharghoury

AIR CONDITION FUND

- We wish to thank those who have responded to our appeal and graciously donated towards the Air Condition project. We ask the Mighty God to Bless them.

Rami Younes

Nadia Younes

CHRIST IS BORN! GLORYFY HIM!

Many thanks for all the parishioners who contributed Poinsettias to adorn the church
May His Nativity bring Peace and salvation to one and all!

George & Rose Ghneim

Michael, Geace & Lyla Ghneim

Christina, Adam & Amelia Shehata

Kathy, Mike, Victoria, Brandon & Amelia Vieira

Fouad & Christiane Kodsi

William & Abla Kakish

George & Anne Dahdaly

Ramzi Shnoudeh & family

Mike, Brenda & Cassandra Qaqish

Martha Theodorakis & family

Rami & Joanie Younes

Nicolas & Andrea Zabaneh

Paul & Marlene Tannous

Peter & Nabila Zabaneh

Andy Choi

Edward & Dalal Abboud

Alex & Diane Younes

Isam Zanaba

Samat Toubassy & family

Jamil & Sami Nassar

Ola & Louay Shaheen

Souhail Sayegh & Family

Aftim, Samantha, Eva & Makarious Nassar

Farah, Samira Zaccak & family

Nabil Tahhan & family

Dimitri Sapon & family

Diana Mandalentsis & family

Gabriel, Nadine Stavro & family

Wafa, Waddah Alchekh & family

John & Rita Dahdaly

Richard & Christina Smith

William & Lucy Besharat

Salem & Maise Besharat

Fihmi & Samira Rizik

Rafik & Mary Younes

Souheil & Nadia El-Achhab

Raed Dallal & family

Marwan Badin & Family

Nadia Younes

Samir & Nuha Abdelnour

Adib & Katia Haddad

Imad & Lubna Kakish

Emily Younes

Nour Samaan & family

Nabil & Nahia Abboud

Laila & Wayne Scott

Maien Qaqish & family

Konstantin & Tania Kalvachev

Walis Zabaneh & family

Feryal Zabana

Alexandra Morton

Paul & Jance Ghazal

Georgette Zaccak & family

Bassam Al-Hin & family

Nabil Samaan & family

Issa, Feryal Bisharat & family

Anita & Basillis Novratidis

Wail, Margo Kakish & family

Theodore & Diana Abdo

Shadia Muasher & family

Paul, Janette & Nicholas Gharghoury

Marie Gharghoury

Nicola, Fairuz Khalilieh & family

Samya & Souheil Dabbagh

Samir Barbari & family

Nabih El-Hage

Nadim Irbib & family

Basil & Gabriella Gharghoury

Kenneth Davrey & family

George & Odette Boutros

George Haddad

SERVICES FOR DECEMBER

- Friday December 24, 9:00 a.m.: Great (Royal) Hours and Typika, 11:00 a.m.: **Vespertal Divine Liturgy.**
- Friday December 24, 9:30 p.m.: **Festalt Orthros**, 11:00 p.m.: Divine Liturgy (**The Nativity of Our Lord and Savior, Jesus Christ**)
- Sunday December 26, 9:00 a.m.: Orthros, 10:30 a.m.: Divine Liturgy (**Sunday after Nativity, Afterfeast of the Nativity, Synaxis of the Holy Theotokos**)
- Sunday December 26, 7:00 p.m.: Great Vespers (**Stephen, Archdeacon & First Martyr**)
- Friday December 31, 4:30 p.m.: Great Vespers, 5:30 p.m.: Orthros, 6:30 p.m.: Divine Liturgy (**Circumcision of Our Lord and Savior Jesus Christ, Basil the Great**)

ENVELOPES AND CALENDARS

- Please make sure to pick up your 2022 donation envelopes, and 2022 church calendar at the back of the church. Have a blessed year.

CHURCH OFFICE

- **Anyone wishing to church a child, removal of crowns, have a memorial service, or would like Fr. George to give communion or visit their loved sick ones, should contact the church office ahead of time (905) 731-7210. In case of emergency, call Fr. Georges Mokbel (416) 725-2888.**
- **Maintaining Silence During the service:** The congregation is expected to actively participate in worship. However, God's house is a place for reverence and worship, not loud and idle conversations (between each other or on cell phones). Please, turn off cell phones and any other devices when you are attending the Liturgy. If you have a situation that requires you to speak to other parishioners, please do that quietly outside the church or downstairs in the basement. Thank you.
- **Registration is Mandatory to attend Sunday's Liturgies.** An email will be sent out on a weekly basis with the EVENTBRITE invite so all parishioners must register with their number of family members. Maximum allowed capacity is 50% of permitted numbers. If you do not receive an email, you can go to the parish's website www.stgeorgeto.org to register on EVENTBRITE. Please call Colette for any questions.

- Sunday school has now begun. Classes begin immediately following communion every Sunday. We are in person in the church basement.

If you would like to register for Sunday school please do so by clicking on the following link:

<https://docs.google.com/forms/d/1CLSiTwH8sSOAzxbMCKaakUzjCG2sdCI9TxS0kbtMeuk/edit>

TEEN SOYO UPCOMING EVENTS

- Monday to Tuesday December 27-28
*SOYO Sleepover!! (Fun-Social-Spiritual) @ Church Basement/Centre's Gym
- SOYO = Society of Orthodox Youth Organizations We are a dynamic group of Orthodox Christians that provides teens the opportunity to grow spiritually with fellow SOYO members within the community.
We focus on Spiritual, Fundraising, and Bonding Activities for ages 13-18

Are you between the ages of 13-18?

Do you want to get involved?

Do you want to see behind the scene photos?

Do you have any questions?

Join our WhatsApp group for direct communication for all our events.

Contact your Youth Advisors!

Angela Ghazal: (416) 720-0308 Or Fady Freiga: (647) 892-6136

You can also find us on...

Facebook @ St. George Toronto Teen SOYO

Instagram @ toronto.soyo

Email @ toronto.soyo@gmail.com

- *Safety Protocols:*
Abide by the provincial safety regulations, (sanitize your hands upon entering, wait for volunteers to seat you, always wear your mask in church and respect social distancing)

Masks can only be taken off when taking communions, you must put your mask on when you are returning to your seats

We rely on your kind cooperation. If you are not able to come, please cancel your registration.

Looking forward to praying with you.

- Kindly Submit your Contribution through the Following Methods: Connect to the Church Website www.stgeorgeto.org Click on *Donate*
- "e-transfer" info@stgeorgeantiochianchurch.org Account Name: St. George Church
- PayPal, or send your Cheque by Mail to: St. George Antiochian Church, 9116 Bayview Ave, Richmond Hill ON, L4B 3M9

Good will come to those who are generous and lend freely, who conduct their affairs with justice.
(Psalm 112:5)

- **Bookstore:** New icons have just arrived in our bookstore. The Bookstore is located in the church's basement. Icons are great gifts for newborn, new home, your car or your children, and Christmas gifts. Please see Colette El-Hajj or Odette Boutros to see these new icons.
- **Canned Food Drive:** please bring non-perishable canned food to donate to the needy and place them in the box outside in the Narthex.

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 26, 2021

TONE 2 / EOTHINON 5

**SYNAXIS OF THE MOST HOLY THEOTOKOS &
SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST**

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND KING, AND JAMES
THE BROTHER OF GOD

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشَّماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ
يُوحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوَدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. **(Refrain)**

Glory... Both now... **(Refrain)**

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ
عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ،
عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

اللازمَة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلْصِنَا.
مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ
الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ **(اللازمَة)**
المجدُ ... الآنَ ... **(اللازمَة)**

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. **(Refrain)**

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. **(Refrain)**

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا.
تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.

اللازمَة: خَلْصِنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ،
لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

المَجْدُ والغِنَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. **(اللازمَة)**

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ
فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ.
(اللازمَة)

المجدُ ... الآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ

<p>footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.</p>	<p>أعداءك موطئاً لقدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون. معك الرئاسة في يوم قوتك، في بهاء قديسيك.</p>
<p>• <i>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Nativity of Christ. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant these hymns in the following order:</i></p>	
<p>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO</p>	
<p>When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.</p>	<p>عندما انحدرت إلى الموت، أيها الحياة الذي لا يموت، حينئذ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الترى، صرخ نحوك جميع القوات السماويين: أيها المسيح الإله، مُعطي الحياة المجد لك.</p>
<p>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	
<p>Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>ميلادك أيها المسيح إلهنا قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت، يا رب المجد لك.</p>
<p>APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO</p>	
<p>Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.</p>	<p>يا يوسف، بشر داوود جد الإله بالعجائب الباهرة، لأنك رأيت بتولاً حاملاً. فمع الرعاة مجدت، ومع المجوس سجدت، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.</p>
<p>• <i>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</i></p>	
<p>KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE (*The original melody*)</p>	
<p>On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.</p>	<p>اليوم البتول تلد الفائق الجوهر، والأرض تقرب المغارة لمن هو غير مقرب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون، لأنه قد ولد من أجلنا صبي جدي، الإله الذي قبل الدهور.</p>

THE ANTI-TRISAGION HYMN (*Sung in place of "Holy God"*)

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ.
هَلْلُويَا. (ثلاثا)

الجوقة: المجد لآب والابن والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
المسيح قد لبستم. هَلْلُويَا.
قوة!

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ.
هَلْلُويَا.

THE EPISTLE (For the Sunday after the Nativity of Christ)

God is wondrous in His saints.

In the churches, bless ye God.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (1:11-19)

Brethren, I would have you know that the Gospel, which was preached by me, is not man's gospel. For I did not receive it from man, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you have heard of my former life in Judaism, how I persecuted the Church of God violently and tried to destroy it; and I advanced in Judaism beyond many of my own age among my people; so extremely zealous was I for the traditions of my fathers. But when He who had set me apart before I was born, and had called me through His grace, was pleased to reveal His Son to me, in order that I might preach Him among the Gentiles, I did not confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia; and again I returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James the Lord's brother.

عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ. فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ.
فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ
غَلَاطِيَةَ.

يا إخوة، أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرت به، ليس بحسب الإنسان. لأنني لم أتسلمه أو أتعلمه من إنسان، بل بإعلان يسوع المسيح. فإنكم قد سمعتم بسيرتي قديماً في ملة اليهود، أنني كنت أضطهد كنيسة الله بإفراط وأدمرها. وأزيد تقدماً في ملة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي، بكوني أوفر منهم غيراً على تقاليد آبائي. فلما ارتضى الله، الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بِنِعْمَتِهِ، أن يُعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الأمم، لساعتي، لم أضغ إلى لحم ودم. ولا صعدت إلى أورشليم إلى الرسل الذين قبلي، بل انطلقت إلى ديار العرب، وبعد ذلك رجعت إلى دمشق. ثم إنني بعد ثلاث سنين، صعدت إلى أورشليم لأزور بطرس، فأقمت عنده خمسة عشر يوماً. ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

THE GOSPEL (For the Sunday after the Nativity of Christ)

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. Matthew. (2:13-23)**

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
الْبَشِيرِ وَالتَّمْلِيذِ الطَّاهِرِ.**

لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ
لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ، قَائِلاً: فَمُ فَخِذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ
وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. فَإِنَّ
هِيْرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. فَقَامَ وَأَخَذَ
الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلاً، وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ. وَكَانَ هُنَاكَ
إِلَى وَفَاةِ هِيْرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ
الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. حِينِيذِ، لَمَّا رَأَى
هِيْرُودُسَ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخِرُوا بِهِ، غَضِبَ جِداً،
وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صِبْيَانٍ بَيْنَ لَحْمٍ وَجَمِيعِ ثُخُومِهَا،
مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي
تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. حِينِيذِ، تَمَّ مَا قَالَهُ إِزْمِيَاءُ النَّبِيِّ
الْقَائِلِ: صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ
كَثِيرٌ، رَاحِيْلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا، وَقَدْ أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى
لِأَنَّهْمَ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ. فَلَمَّا مَاتَ هِيْرُودُسُ، إِذَا
بِمَلَاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ فِي مِصْرَ،
قَائِلاً: فَمُ فَخِذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ
إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيَّ. فَقَامَ وَأَخَذَ
الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. وَلَمَّا سَمِعَ
أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيْرُودُسَ
أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأُوجِيَ إِلَيْهِ فِي
الْحُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ. وَأَتَى وَسَكَنَ
فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ: إِنَّهُ
يُدْعَى نَاصِرِيًّا.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual with the following variables.

MEGALYNARION OF THE SYNAXIS IN TONE ONE

Magnify, O my soul, her who hath delivered us from the curse.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمُنْفَعَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.
يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمٌّ مَعًا، إِنَّهُ لَيَعْسُرُ عَلَيْنَا جِدًّا أَنْ
نَنْظُمَ لَكَ تَسَابِيحَ لَائِقَةً بِتَوَاتُرِ، لِأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا
نَخْتَارُ الصَّمْتَ، إِذْ هُوَ أَيْسَرُ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ،
وَأَمَّا الشَّقُوقُ، فَيُؤَلِّينَا نَشَاطًا، فَاْمُنْحِنَا قُوَّةً بِمِقْدَارِ
مِيلِنَا إِلَيْكَ.

Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT

The Lord hath sent redemption to His people.
Alleluia.

لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلِّلُويَا.

- *After Communion, instead of singing "We have seen the true light", sing the Festal Apolytikion: "Thy Nativity, O Christ."*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—**whose Synaxis we now celebrate**—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the holy and righteous Joseph the Betrothed, David the Prophet and King, and James the Brother of God; of Euthymios the Confessor, bishop of Sardis; and Hieromartyr Constantios the Russian of the Great Lavra on Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch**

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ وَلِدَ مِنَ الْبَتُولِ فِي مَغَارَةٍ وَأَتَكَأَ فِي مَدْوَدٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - الَّتِي نُقِيمُ تَذْكَارًا جَامِعًا لَهَا - وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبَطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ (ةِ) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (شَفِيعَةَ) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِيسِينَ يُوْسُفَ الْخَطِيبِ؛ وَدَاوُدَ الْمَلِكِ؛ وَيَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ؛ إِفْتِيْمِيُوسَ الْمُعْتَرِفِ أَسْقَفِ سَارْدِيسِ؛ وَالدَّشْهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ قُسْطَنْطِينِ الرُّوسِيِّ

as He is good and loveth mankind.	مِنَ الْلاَفِرَا فِي آثُوسَ، الَّذِيْنَ نُقِيْمُ تَذَكَّارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيْعِ قَدِّيْسِيْكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا اَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.	الْكاهِنُ: بِصَلَوَاتِ اَبَائِنَا الْقَدِّيْسِيْنَ، اَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ اِلَهْنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
<p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	

FESTAL DIVINE LITURGY VARIABLES ON DECEMBER 25 THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (*Refrain*)

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

- *During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Nativity of Christ. Then, the following:*

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST

From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

- *After the Entrance, sing the hymns in the following order below.*

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR (CHANT) (CHORAL)

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

- *Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE

(**The original melody**) (CHANT) (CHORAL)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.

THE ANTI-TRISAGION HYMN (Sung in place of "Holy God") (CHANT) (CHORAL)

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

Dynamis!

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

THE EPISTLE

Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Shout with joy to God, all the earth.

The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:4-7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in

the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.*

MEGALYNARION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE ONE (CHANT) (CHORAL)
Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT
(CHANT) (CHORAL)

The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia.

- *After Communion, instead of singing “We have seen the true light”, sing the Festal Apolytikion: “Thy Nativity, O Christ.”*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Nativity 2021

From the heights our Savior, Christ, the Dayspring of the East, is come to visit us. And behold! we, who once were in the shadow and the dark, have now found the truth. For from a holy Virgin, the Lord hath been born today.

—The Exapostelation of the Nativity of Christ

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Even today, the light of Christ comes to warm and brighten a world haunted by spiritual shadow and darkness. His birth is celebrated each year as a joyful reminder that God has not abandoned us. In the person of His Son, He visited us in our wounded human condition, and He visits us still. Like a spiritual Sun, He rises each day to enlighten our minds, warm our hearts, and energize our spirits. As we glorify His descent into our midst, may each of us find healing, guidance, and help, in the bright rays of His love.

With prayers and best wishes for a most joyous feast, I remain,

Yours in the service of Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads "Metropolitan Joseph". The signature is written in a cursive style and is preceded by a large, stylized cross symbol.

+JOSEPH
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F